

21980A0307(01)

10.6.1980

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 144/2

KOOSTÖÖLEPING**Euroopa Majandusühenduse ning Indoneesia, Malaisia, Filipiinide, Singapuri ja Tai ehk Kagu-Aasia Maade Assotsiatsiooni liikmesmaade vahel**

EUROOPA ÜHENDUSTE NÕUKOGU

ühelt poolt ja

INDONEESIA, MALAISIA, FILIPIINIDE, SINGAPURI JA TAI EHK KAGU-AASIA MAADE ASSOTSIATSIOONI
LIIKMESMAADE VALITSUSED, edaspidi "ASEAN"

teiselt poolt,

võttes arvesse ASEANi liikmesmaade ja ühenduse liikmesriikide sõbralikke suhteid ja ajaloolisi sidemeid;

kinnitades ühist soovi toetada vastastikku ASEANi ja ühenduse jõupingutusi nende piirkondlike organisatsioonide loomisel ja tugevdamisel, mille eesmärk on majanduskasv, ühiskondlik ja kultuuriline areng ning mis püüavad tasakaalustada rahvusvahelisi suhteid;

pidades silmas ühist tahet tugevdada, süvendada ja mitmekesistada oma kaubandus- ja majandussuhteid nende kasvusuutlikkuse täisvõimsuseni, täitmaks üksteise nõudeid suhtelise eelise ja vastastikuse kasusaamise alusel;

kinnitades soovi anda oma panus maailmakaubanduse laiendamisse, et saavutada suuremat majanduskasvu ja ühiskondlikku arengut;

olles teadlik, et seda koostööd tehakse võrdsete partnerite vahel, kuid võetakse arvesse ASEANi liikmesmaade arengutaset ja ASEANi kui elujõulise ja ühtse rühmituse esilekerkimist, mis on aidanud kaasa stabiilsusele ja rahule Kagu-Aasias;

olles veendunud, et seda koostööd saab ellu viia edasiarenevalt ja pragmaatiliselt kooskõlas poliitikate arenguga;

kinnitades oma ühist tahet aidata kaasa rahvusvahelise majanduskoostöö uuele etapile ja soodustada oma vastavate inim- ja materiaalsete vahendite arengut vabaduse, võrdsuse ja õigluse alusel,

on otsustanud sõlmida koostöölepingu ja on selleks nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

EUROOPA ÜHENDUSTE NÕUKOGU:

Attilio RUFFINI,
Euroopa Ühenduste Nõukogu eesistuja,
Itaalia Vabariigi välisminister;
Wilhelm HAFERKAMP,

INDONEESIA VABARIIGI VALITSUS:

prof. dr MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
välisminister;

MALAISIA VALITSUS:

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN,
välisminister;

FILIPIINI VABARIIGI VALITSUS:

CARLOS P. ROMULO,
välisminister;

SINGAPURI VABARIIGI VALITSUS:

S. RAJARATNAM,
välisminister;

TAI KUNINGRIIGI VALITSUS:

AIR CHIEF MARSHAL SIDDHI SAVETSILA,
välisminister,

KES, olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistatud täisvolitused,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Enamsoodustusrežiim

Lepinguosalised kohaldavad kaubandussuhete valdkonnas vastastikku enamsoodustusrežiimi kooskõlas üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppega (GATT), ilma et see piiraks käesolevale lepingule lisatud protokollide sätete kohaldamist.

Artikkel 2

Kaubanduskoostöö

1. Lepinguosalised kohustuvad edendama omavahelise kaubanduse arendamist ja mitmekesistamist, et saavutada võimalikult kõrge tase, võttes arvesse oma majandusolukordi.
2. Lepinguosalised nõustuvad uurima mooduseid ja vahendeid kaubandustõkete, eelkõige mittetariifsete ja tariifiladsete tõkete ületamiseks, võttes arvesse rahvusvaheliste organisatsioonide tööd.
3. Oma õigusaktide kohase poliitika elluviimisel lepingupooled:
 - a) teevad rahvusvahelisel tasemel ja omavahel koostööd ühist huvi pakkuvate kaubandusprobleemide lahendamisel, sealhulgas tarbekaupadega kauplemine;
 - b) püüavad anda üksteisele kõige laialdasemad võimalused äritehinguteks;
 - c) võtavad täielikult arvesse oma vastavaid huve ja vajadusi seoses töödeldud ja pooltöödeldud toodetele ja põhisaadustele juurdepääsuga ning loodusvarade edasitöötlemisega;
 - d) viivad kokku kõnealuse kahe piirkonna ettevõtjad, et luua uusi kaubandusstruktuure;
 - e) uurivad ja soovivad kaubanduse edendamise meetmeid, mis võiksid soodustada impordi ja ekspordi laiendamist;
 - f) taotleavad võimalikult palju teiste lepinguosaliste arvamust, kui kaalutakse meetmete võtmist, mis võiksid kahjulikult mõjutada kaubandust kahe piirkonna vahel.

Artikkel 3

Majanduskoostöö

1. Pidades silmas oma huvide vastastikust täiendavust ja oma pikaajalist majandussuutlikkust, teevad lepinguosalised majanduskoostööd igas valdkonnas, mida nad peavad sobivaks.

Koostöö eesmärkide hulgas on:

- tihedamate majandussidemete soodustamine vastastikku kasulike investeeringute kaudu,
 - tehnoloogia ja teaduse arengu soodustamine,
 - uute tarneallikate ja uute turgude avamine,
 - uute töövõimaluste loomine.
2. Nende eesmärkide saavutamiseks püüavad lepinguosalised vajaduse korral muu hulgas soodustada järgmist:
- majanduskoostööga seotud pidevat teabevahetust ning mõlema piirkonna äriühingute ja organisatsioonide vaheliste kontaktide ja edendusmeetmete arendamist,
 - vastavate äriühingute vahelise tööstus- ja tehnoloogialase koostöö tugevdamist, sealhulgas kaevandamise vallas,
 - koostööd teaduse ja tehnoloogia, energeetika, keskkonna, veanduse ja side, põllumajanduse, kalanduse ja metsanduse valdkondades.

Lisaks sellele kohustuvad lepinguosalised parandama olemasolevaid soodsaid investeerimisolusid, soodustades muu hulgas investeeringute edendamise meetmete ja selliste kaitsemeetmete laiendamist, millega püütakse kohaldada mittediskrimineerimise põhimõtet, õiglast ja võrdset kohtlemist ning vastastikkuse põhimõtet kõigi ühenduse liikmesriikide ja kõigi ASEANi maade vahel.

3. Ilma et see piiraks ühenduste asutamislepingute asjakohaste sätete kohaldamist, ei mõjuta käesolev leping ega ükski selle alusel võetud meede mingil viisil ühenduste liikmesriikide õigust alustada ASEANi liikmesmaadega majanduskoostöö vallas kahepoolset tegevust ja sõlmida nende maadega vajaduse korral uusi majanduskoostöölepinguid.

Artikkel 4

Arengukoostöö

1. Ühendus tunnustab, et ASEAN on arengupiirkond, ning laiendab oma koostööd ASEANiga, aitamaks kaasa ASEANi jõupingutustele oma iseseisvuse, majanduspaindlikkuse ja rahvaste heaolu tugevdamiseks projektide kaudu, mis kiirendavad ASEANi maade ja piirkonna kui terviku arengut.

2. Ühendus võtab kõik vajalikud meetmed, et tõhustada assotsieerumata arengumaadele suunatud programmide raames oma toetust ASEANi arengule ja piirkondlikule koostööle.

3. Ühendus teeb ASEANiga koostööd konkreetsete projektide ja programmide elluviimisel, muu hulgas sellistes valdkondades nagu toiduainete tootmine ja tarned, maapiirkondade arendamine, haridus- ja koolitusvõimalused ning muud laiema olemusega toimingud, mis edendaksid ASEANi piirkondlikku majandusarengut ja -koostööd.

4. Ühendus püüab kooskõlastada ühenduse ja tema liikmesriikide arengukoostöö raames toimuvat tegevust ASEANi piirkonnas, eelkõige piirkondlike projektide suhtes.

5. Lepinguosalised soodustavad koostöö edendamist kahe piirkonna rahastamisallikate vahel.

Artikkel 5

Ühine koostöökomitee

1. Asutatakse ühine koostöökomitee, et edendada ja jälgida mitmesugust koostööd, mis lepinguosalised on lepingu raames ette näinud. Komitees peetakse konsultatsioone asjakohasel tasandil, et soodustada käesoleva lepingu rakendamist ja edendada selle üldeesmärkide saavutamist. Komitee tuleb kokku vähemalt üks kord aastas. Komitee erikoosolekuid peetakse emma-kumma lepinguosalise nõudel.

2. Ühine koostöökomitee võtab vastu oma töökorra ja -plaani.

Artikkel 6

Muud lepingud

Kui artikli 3 lõike 3 majanduskoostööd käsitlevatest sätetest ei tulene teisiti, asendavad käesoleva lepingu sätteid ühenduste liikmesriikide ja Indoneesia, Malaisia, Filipiinide, Singapuri ja Tai vahel sõlmitud lepingute neid sätteid, mis ei ole käesoleva lepingu sätetega kooskõlas või mis on samasisulised.

Artikkel 7

Territoriaalne kohaldatavus

Käesolevat lepingut kohaldatakse ühelt poolt territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingut kõnealuses lepingus sätestatud tingimustel, ning teiselt poolt Indoneesia, Malaisia, Filipiinide, Singapuri ja Tai territooriumide suhtes.

Artikkel 8

Kestus

1. Käesolev leping jõustub järgmise kuu esimesel päeval pärast seda, kui lepinguosalised on teatanud teineteisele lepingu jõustamiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest, ning seda kohaldatakse esialgu viis aastat ja edaspidi kahe aasta kaupa, kui kumbki lepinguosaline ei kasuta oma õigust lõpetada leping kirjaliku teatega, mis antakse kuus kuud enne mõne nimetatud tähtaja möödumist.

2. Lepinguosaliste vastastikusel nõusolekul võib käesolevat lepingut muuta, võttes arvesse uusi asjaolusid.

Artikkel 9

Autentsed keeled

Käesolev leping on koostatud seitsmes eksemplaris hollandi, inglise, itaalia, prantsuse, saksa ja taani keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Udfærdiget i Kuala Lumpur, den syvende marts nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Kuala Lumpur am siebenten März neunzehnhundertachtzig.

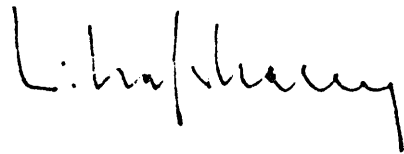
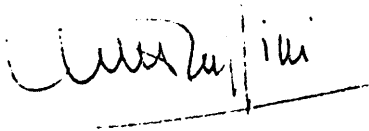
Done at Kuala Lumpur on the seventh day of March in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Kuala Lumpur, le sept mars mil neuf cent quatre-vingts.

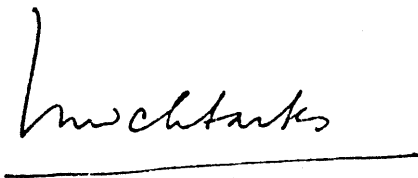
Fatto a Kuala Lumpur, addì sette marzo millenovcentottanta.

Gedaan te Koeala Loempoer, de zevende maart negentienhonderdtachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen



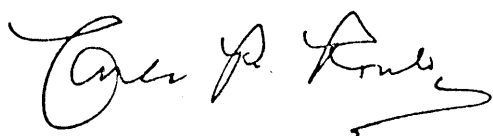
Indoneesia Vabariigi valitsuse nimel




Malaisia valitsuse nimel



Filipiini Vabariigi valitsuse nimel



Singapuri Vabariigi valitsuse nimel



Tai Kuningriigi valitsuse nimel



PROTOKOLL**lepingu artikli 1 kohta**

1. Käesoleva protokolli sätete kohaselt kohaldavad Euroopa Majandusühendus ja lepinguosaline, kes ei ole üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe liige, seoses imporditud või eksporditud kaupadega teineteise suhtes enamsoodustusrežiimi kõigis küsimustes, mis on seotud:
 - igasuguste tolli- ja muude maksudega, sealhulgas selliste maksude kogumise korraga,
 - tollivormistust, transiiti, ladustamist või ümberlaadimist käsitlevate eeskirjadega,
 - otsete või kaudsete maksude ja muude riigisiseste maksudega,
 - eeskirjadega, mis käsitlevad makseid, sealhulgas välisvääringute eraldamist ja selliste maksete ülekandmist,
 - eeskirjadega, mis käsitlevad kaupade müüki, ostu, vedu, turustamist ja kasutamist siseturul.
 2. Lõiget 1 ei kohaldata:
 - a) piiriliikluse hõlbustamiseks naaberriikidele antud soodustuste suhtes;
 - b) soodustuste suhtes, mis on antud eesmärgiga luua tolliliit või vabakaubanduspiirkond või sellise tolliliidu või vabakaubanduspiirkonna nõuete kohaselt;
 - c) soodustuste suhtes, mis on antud teatavatele riikidele üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe kohaselt;
 - d) soodustuste suhtes, mida ASEANi liikmesmaad annavad teatavatele riikidele arengumaade vahelisi kaubandusläbirääkimisi käsitleva protokolli kohaselt üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe raames;
 - e) soodustuste suhtes, mis on antud või mida antakse ASEANi raames, eeldusel et need ei ületa soodustusi, mida ASEANi raames on andnud või annavad need ASEANi liikmesmaad, kes ei ole üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe liikmed.
-